

Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	w mocy znaków i cudów, w mocy Ducha Świętego; dlatego ma [służba rozciąga się] od Jeruzalem i wokoło aż do — Ilirii, [aby] dopełnić [głoszenia] — dobrej nowiny — Pomazańca,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przez moc znaków i cudów w mocy Ducha Boga tak że mnie z Jeruzalem i kołem aż do Ilirii wypełnić dobrą nowinę Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w mocy znaków* i cudów, w mocy Ducha Bożego,** tak że od Jerozolimy i okolic*** aż po Illirię**** dopełniłem (dzieła zwiastowania) ewangelii Chrystusa.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	przez moc znaków i cudów, przez moc Ducha [Boga]*; tak że ja od Jeruzalem i kołem aż do Ilirii wypełnić** dobrą nowinę Pomazańca, ⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przez moc znaków i cudów w mocy Ducha Boga tak, że mnie z Jeruzalem i kołem aż do Ilirii wypełnić dobrą nowinę Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	w mocy znaków i cudów oraz w mocy Ducha Bożego. W ten właśnie sposób rozgłosiłem Chrystusową dobrą nowinę począwszy od Jerozolimy i jej okolic aż po Illirię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez moc znaków i cudów, przez moc Ducha Bożego, tak że <i>obszar</i> od Jerozolimy i okolic aż do Ilirii nappełniłem ewangelią Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez moc znamion i cudów, przez moc Ducha Bożego, tak iżem od Jeruzalemu i okolicznych krain aż do Iliryku nappełnił Ewangelią Chrystusową;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przez moc znaków i cudów, przez moc Ducha świętego, tak iż od Jeruzalem około aż do Iliryku nappełniłem Ewanielią Chrystusową.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mocą znaków i cudów, mocą Ducha Świętego. Oto

¹⁾ <x>520 15:13</x>

²⁾ <x>540 10:15-16</x>

³⁾ Może chodzić o podróż, w czasie której Paweł wyruszył z Macedonii i – przed swoją podróżą do Koryntu – czekał na to, jakie skutki odniesie jego 2 List do Koryntian. Zob. <x>510 20:1-3</x>; 2Kor 13. Gdy Paweł przybył, problem z judaizującymi był już zażegnany.

⁴⁾ Illiria to być może region w zach Macedonii (Dalmacji); tędy biegła Via Egnatia. Arabia i Illiria były zatem w tym czasie najdalszymi punktami służby Pawła.

⁵⁾ w mocy (...) Bożego, ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος (θεοῦ), zob. <x>650 2:4</x>. Tylko w tym fragmencie moc łączy się ze znakami i cudami. Warto zwrócić na to uwagę w odniesieniu do służby Pawła w <x>540 12:12</x> i w odniesieniu do człowieka bezprawia w <x>600 2:3</x>. Zob. <x>610 1:5</x>; <x>530 2:4</x> jeśli chodzi o moc Ducha Świętego w zwiastowaniu Pawła.

⁶⁾ Inne lekcje zamiast "Ducha Boga": "Ducha": "Ducha Świętego": "Ducha Boga Świętego".

⁷⁾ "ja (...) wypełnić" - w oryginale zdanie skutkowe. Składniej: "tak że ja (...) wypełniłem".

			od Jeruzalem i na całym obszarze aż po Ilirię dopełniłem [głoszenia] Ewangelii Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez moc znaków i cudów oraz przez moc Ducha Świętego, tak iż, począwszy od Jerozolimy i okolicznych krajów aż po Ilirię, rozkrzewiłem ewangelię Chrystusową.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	przez moc znaków i cudów, przez moc Ducha Bożego, tak że obszar od Jeruzalem i okolicy aż po Illirię nappełniłem Ewangelią Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	mocą znaków i cudów, mocą Ducha Bożego. Począwszy od Jeruzalem, we wszystkich kierunkach aż do Ilirii, dopełniłem głoszenia Ewangelii Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	mocą znaków i cudów, mocą Ducha Bożego, tak że od Jeruzalem i dalej kołem aż do Ilirii mogłem spełnić dzieło głoszenia ewangelii Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a stało się to przy pomocy znaków i cudów oraz przez moc Ducha Świętego. Tym sposobem rozkrzewiłem Dobrą Nowinę o Jezusie Chrystusie od Jerozolimy i okolic począwszy, aż po Ilirię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dzięki mocy znaków i cudów, dzięki mocy Ducha, tak że mogłem, od Jerozolimy poczynając, aż po Ilirię w pełni głosić ewangelię o Chrystusie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	силою знамень і чуд, силою Божого Духа; отож, я від Єрусалима та його околиць і аж до Ілірика сповнив Христове благовістя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	w mocy znaków i cudów, w mocy Ducha Boga. Tak, abym Ewangelią Chrystusa wypełnił tereny od Jerozolimy i wokół, aż do Ilirii.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	poprzez moc znaków i cudów, poprzez moc Ducha Bożego. Toteż od Jeruszałaim aż po Illirię głosiłem w pełni Dobrą Nowinę Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mocą znaków i proroczych cudów, mocą ducha świętego: tak iż ja od Jerozolimy i w koło aż do Ilirii dokładnie rozgłosiłem dobrą nowinę o Chrystusie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	oraz przez cudowne znaki dokonywane mocą Ducha Świętego. W ten sposób rozniosłem dobrą nowinę o Chrystusie od Jerozolimy aż po Ilirię.